

朝日新聞

# 天声人語

〈英文対照〉

朝日新聞論説委員室編

'83 冬

VOX POPULI, VOX DEI

朝日新聞

# 天声人語

〈英文対照〉

朝日新聞論説委員 主編

江苏工业学院图书馆  
藏书章

'83 冬

VOX POPULI, VOX DEI

原書房

天声人語 '83冬の号(第55集)

---

1984年2月15日 第1刷

定価 980円

著 者 朝日新聞論説委員室

訳 者 朝日イブニングニュース社

発行者 成 瀬 恭

発行所 原 書 房

〒160 東京都新宿区新宿1-25-13

電話・代表03(354)0685 振替・東京5-151594

---

平河工業社／佐抜製本

ISBN4-562-01444-X

## はじめに

天声人語は朝日新聞の創刊二十五周年にあたる一九〇四年（明治三十七年）の一月に誕生した。これまですでに四分の三世紀以上の歴史をもっている。

朝日新聞のコラムの中では最もよく読まれている。本社の行った最近の読者調査では、朝日新聞の購読者の半数以上が毎日必ず読んでいる。

論説委員の中から一人が専任の執筆者として選ばれ、一人で毎日この欄を書く。原則としては筆者の名前を明かさないことになっている。しかし、文章も内容も素晴らしいことだらうが、いつの間にか自然にどこからか筆者名が知られてしまう。

これまで最も長い間天声人語を執筆したのは、一九四六年から一九六三年まで六〇〇〇回余を書きつづけた荒垣秀雄氏である。その荒垣氏が、朝日新聞の創刊一〇〇周年記念号（一九七九年一月二十五日付）に「天声人語物語」を書いた。その中で天声人語の性格を次のように説明している。

「社説が『床の間』なら天声人語は『縁側』である。『ぬれ縁』といつてもよい。床の間には近づきにくいという人も、縁側には気軽に立ち寄ってくれる。……天声人語には『見出し』がついていない。どんな記事にも社説にも大小いろいろの見出しがついているが、天声人語にはいつも変らぬ古い標札がかかっているだけで、中味を要約した見出しはない。また文章に一字の余白もなく、最後までギッチリとつまっている。途中に五つほど飛び石があるだけだ。▼の飛び石伝いに話が進んでいく」(本書では便宜のため表題をつけ、▼を外してそのかわりに「行かえ」を行っている)。

天声人語は「街路樹である」とも述べている。「枝葉は風にそよいでも太い幹はガッチリと大地に根を張って」「人の往き来をじっと眺めている」「いつも目をバッチリあけて世の中を見つめている」。荒垣氏だけでなく、すべての天声人語欄担当の筆者がこの通りであらう、と思う。

執筆期間の長さで荒垣氏につぎ、また天声人語の声価を確固たるものにしたのは一九二四年から一九三六年までを担当した永井釈瓢斎であった。天声人語の歴史の中で彼の名前もひととき重い。最近の筆者としては、入江徳郎、正田桂一郎、深代惇郎がある。そして現在の筆者にひきつがれている。

天声人語の語源ははっきりしないが「天に声あり、人をして語らしむ」という中国の古典から取ったものだといわれている。朝日イブニング・ニュース紙の表題には VOX・POPULI, VOX DEI が使われている。ラテン語で「庶民の声は神の声」という意味である。人びとの声あるいは世論が天の声なのだ、と天声人語の筆者は考えながらこの欄を執筆している、というのが私の理解である。

一九八〇年四月

朝日新聞論説主幹

岸田純之助

はじめに

## 一九八三年十月——目次

|    |               |    |
|----|---------------|----|
| 1  | 動く基地「カールビンソン」 | 2  |
| 2  | 見つめる心         | 4  |
| 3  | 勇気ある証言        | 6  |
| 4  | 噴火への心構え       | 8  |
| 5  | 花登筐の世界        | 10 |
| 6  | ワレサ氏の社会主義     | 12 |
| 7  | 倫理嫌ひ          | 14 |
| 8  | 引責の規範         | 16 |
| 9  | 「病理的影響」       | 18 |
| 10 | 有機リング         | 20 |
| 11 | 体外受精児誕生       | 22 |
| 12 | 不退転の決意        | 24 |

|    |             |    |
|----|-------------|----|
| 13 | 河野さん語録      | 26 |
| 14 | 空飛ぶ男たち      | 28 |
| 15 | 空約束         | 30 |
| 16 | 緑への渴望       | 32 |
| 17 | マツタケ        | 34 |
| 18 | レバノンの悲劇     | 36 |
| 19 | 葉鶏頭         | 38 |
| 20 | 肩書          | 40 |
| 21 | カリブの真珠・グレナダ | 42 |
| 22 | 首相の「毛づくろい」  | 44 |
| 23 | 楽読への道しるべ    | 46 |
| 24 | 稲は生きもの      | 48 |
| *  | 科学者として生きる   | 50 |
| *  | コスモスのころ     | 51 |
| *  | 散策          | 52 |

\* 朝日新聞掲載の天声人語のうち朝日イブニングニュースの休刊日(日曜)の関係等で英訳文の無いものを各月の対訳文のあとに和文だけで収載します。

## 一九八三年十一月——目次

|    |                |    |
|----|----------------|----|
| 25 | 愛のあかぎ大会        | 54 |
| 26 | 沖縄の自然百選        | 56 |
| 27 | 文化の垢           | 58 |
| 28 | 『永田町用語辞典』      | 60 |
| 29 | 日本シリーズ「このひとこと」 | 62 |
| 30 | 錦繡の風景          | 64 |
| 31 | 選挙向け仲良し会談      | 66 |
| 32 | 禁煙原則時代         | 68 |
| 33 | ロン・ヤス主演テレビ劇    | 70 |
| 34 | マラソン一路         | 72 |
| 35 | 『街の自然12か月』     | 74 |
| 36 | こうすりゃこうなる      | 76 |
| 37 | うつ病時代          | 78 |

|    |                    |    |
|----|--------------------|----|
| 38 | “野坂天狗”出馬……………      | 80 |
| 39 | プロパンガス事故に学ぶ……………   | 82 |
| 40 | 「一万歩と二億字」の計……………   | 84 |
| 41 | 政治倫理法制定を……………      | 86 |
| 42 | 村上女性史の重み……………      | 88 |
| 43 | 生産者・消費者のきずな……………   | 90 |
| 44 | なにがなにやらわからぬ解散…………… | 92 |
| 45 | 師走を待つ宇宙……………       | 94 |
| *  | 『肉体の門』から36年……………   | 96 |
| *  | 冬瓜……………            | 97 |
| *  | 『キャッツ』の世界……………     | 98 |

〈一九八三年十二月——目次〉

|    |                  |     |
|----|------------------|-----|
| 46 | 日本を語る……………       | 100 |
| 47 | 辞書の歩み……………       | 102 |
| 48 | 討論なき選挙……………      | 104 |
| 49 | 逆転の年……………        | 106 |
| 50 | 落ち葉……………         | 108 |
| 51 | 玉碎思想……………        | 110 |
| 52 | バラハス空港航空機事故…………… | 112 |
| 53 | 子供革命……………        | 114 |
| 54 | ニュースカメラマンの目…………… | 116 |
| 55 | 原爆記録映画を海外へノ…………… | 118 |
| 56 | コビー時代……………       | 120 |
| 57 | 置き去られた開拓民……………   | 122 |
| 58 | 軍拡かくし……………       | 124 |

|    |               |     |
|----|---------------|-----|
| 59 | ボロ市いま・むかし     | 126 |
| 60 | 自民党七つの敗因      | 128 |
| 61 | けんか太郎は名医だった   | 130 |
| 62 | 冬の野鳥公園        | 132 |
| 63 | けじめ薬          | 134 |
| 64 | グリーティング・カード作戦 | 136 |
| 65 | 惜しまれる人々       | 138 |
| 66 | 「農業の滅びだ」      | 140 |
| 67 | 政治家のための見栄講座   | 142 |
| 68 | おしんタロジロ       | 144 |
| *  | 政府と新聞         | 146 |
| *  | 復元された武官俑      | 147 |
| *  | 雪国の舌戦         | 148 |

# 〈 Contents — October, 1983 〉

|    |                                    |    |
|----|------------------------------------|----|
| 1  | The Visit by the Carl Vinson ..... | 3  |
| 2  | Who Is This Tanaka ? .....         | 5  |
| 3  | Valid Complaints .....             | 7  |
| 4  | Being Prepared Saves Lives .....   | 9  |
| 5  | Prolific Playwright Hanato .....   | 11 |
| 6  | Movement With a Human Face .....   | 13 |
| 7  | Arrogant Ethics .....              | 15 |
| 8  | Assuming Responsibility .....      | 17 |
| 9  | 'Pathological Effects' .....       | 19 |
| 10 | Demand for 'Natural' Apples .....  | 21 |
| 11 | Happy Day in Sendai .....          | 23 |
| 12 | 'Indomitable Resolve' .....        | 25 |
| 13 | Kono's Insights .....              | 27 |
| 14 | Active Asahi Planes .....          | 29 |
| 15 | Politest Form of Rejection .....   | 31 |
| 16 | Involved Housewives .....          | 33 |
| 17 | ¥ 100 Matsutake ? .....            | 35 |
| 18 | Mosaic of Sects and Hatred .....   | 37 |
| 19 | The Red Tints of Autumn .....      | 39 |
| 20 | Borrowed Occupational Titles ..... | 41 |
| 21 | Pearl of the Caribbean .....       | 43 |
| 22 | Mutual Grooming ? .....            | 45 |
| 23 | Reading Habits Start Young .....   | 47 |
| 24 | Better Rice Growing Needed .....   | 49 |

# <Contents — November, 1983>

|    |                                      |    |
|----|--------------------------------------|----|
| 25 | Use What You Have Left .....         | 55 |
| 26 | Progress Brings Death .....          | 57 |
| 27 | Time for a Cleansing .....           | 59 |
| 28 | Nagatacho Dictionary .....           | 61 |
| 29 | Lessons From the Japan Series .....  | 63 |
| 30 | Colorful Autumn Tints .....          | 65 |
| 31 | Ron and Yasu Meetings .....          | 67 |
| 32 | Make 'No Smoking' the Rule .....     | 69 |
| 33 | TV Play by Ron and Yasu .....        | 71 |
| 34 | Marathon Runner Kanaguri .....       | 73 |
| 35 | Nature at Our Doorsteps .....        | 75 |
| 36 | Dioxin in Residual Ash .....         | 77 |
| 37 | Drastic Increase in Depression ..... | 79 |
| 38 | 'Nosaka Don Quixote' .....           | 81 |
| 39 | Disasters Aim at Pitfalls .....      | 83 |
| 40 | 10,000 Steps, 200 Mil. Words .....   | 85 |
| 41 | Not an Honest Calling .....          | 87 |
| 42 | Requiems to Working Women .....      | 89 |
| 43 | Success in Organic Farming .....     | 91 |
| 44 | What Kind of Dissolution ? .....     | 93 |
| 45 | The Vast Universe .....              | 95 |

# 〈Contents — December, 1983〉

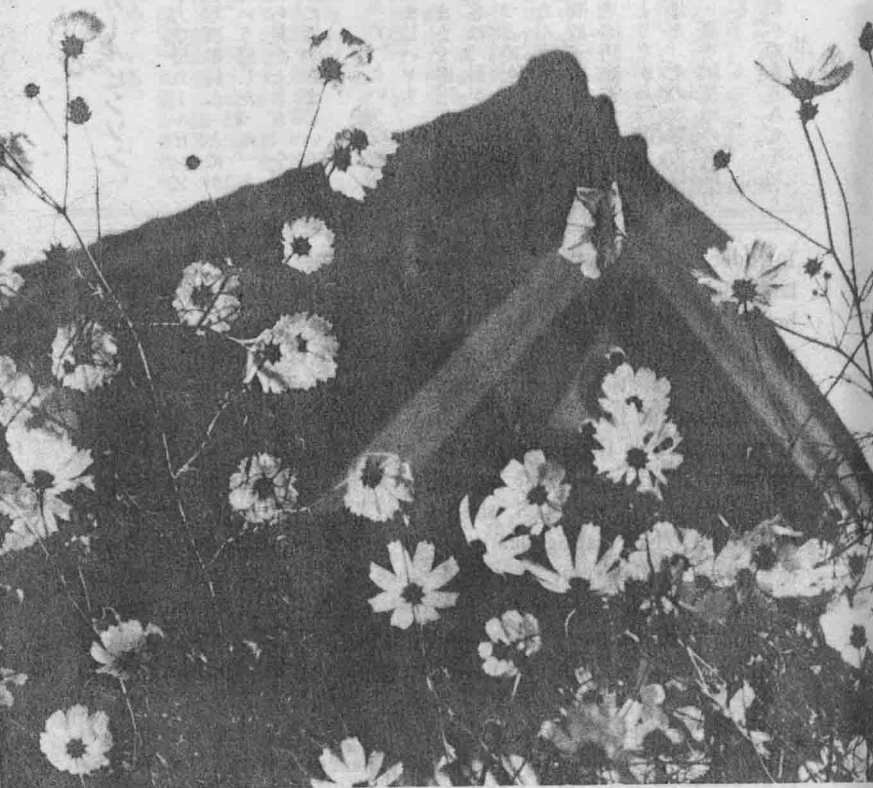
|    |                                |     |
|----|--------------------------------|-----|
| 46 | More Publicity Needed .....    | 101 |
| 47 | Old Words, New Words .....     | 103 |
| 48 | Empty First Words .....        | 105 |
| 49 | Come-From-Behind Wins .....    | 107 |
| 50 | Fallen Leaves .....            | 109 |
| 51 | War Records and Dec. 8 .....   | 111 |
| 52 | Spain and Air Accidents .....  | 113 |
| 53 | Save the Children .....        | 115 |
| 54 | Newspaper Photographers .....  | 117 |
| 55 | 'The Lost Generation' .....    | 119 |
| 56 | An Age of Copies .....         | 121 |
| 57 | Abandoned Civilians .....      | 123 |
| 58 | Obscuring Defense Issues ..... | 125 |
| 59 | Setagaya Rummage Sale .....    | 127 |
| 60 | LDP's Defeat: 7 Reasons .....  | 129 |
| 61 | Fighting Taro Dies .....       | 131 |
| 62 | Oi Wild Bird Park .....        | 133 |
| 63 | 'Kejime' Medicine .....        | 135 |
| 64 | UNICEF Greeting Cards .....    | 137 |
| 65 | Obituaries for 1983 .....      | 139 |
| 66 | 4th Poor Rice Crop .....       | 141 |
| 67 | How to Be a Big Shot .....     | 143 |
| 68 | Oshin, Taro, Jiro .....        | 145 |

英文訳注……………卷末 2

英本文の続き……………卷末 27

写真提供／朝日新聞社

10月 October



▲コスモス